Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 42 (1973)
Heft: 2

Register: Vocabolario del dialetto di Roveredo GR

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

PIO RAVEGLIA †

Vocabolario del dialetto di Roveredo GR

X

T

TÀ in *om tà...*, un certo, un tale: *el gh' éva su 'm tà capéll in testa che 'l pareva om moncècch; la gh' à no tà manera de faa che la m' pias nè 'l mòll nè la crosta*

TABACAA, scherz. andare: *chèll gogòo d'omn ómm la gh' tabacava dré a la so fémna come 'm cagnée*

TABACCH, tabacco: *presaa tabacch*, fiutare tabacco; — stupidello: *chèll tabacch d'om matt l'è nacc a scòla senza 'l portapénn*

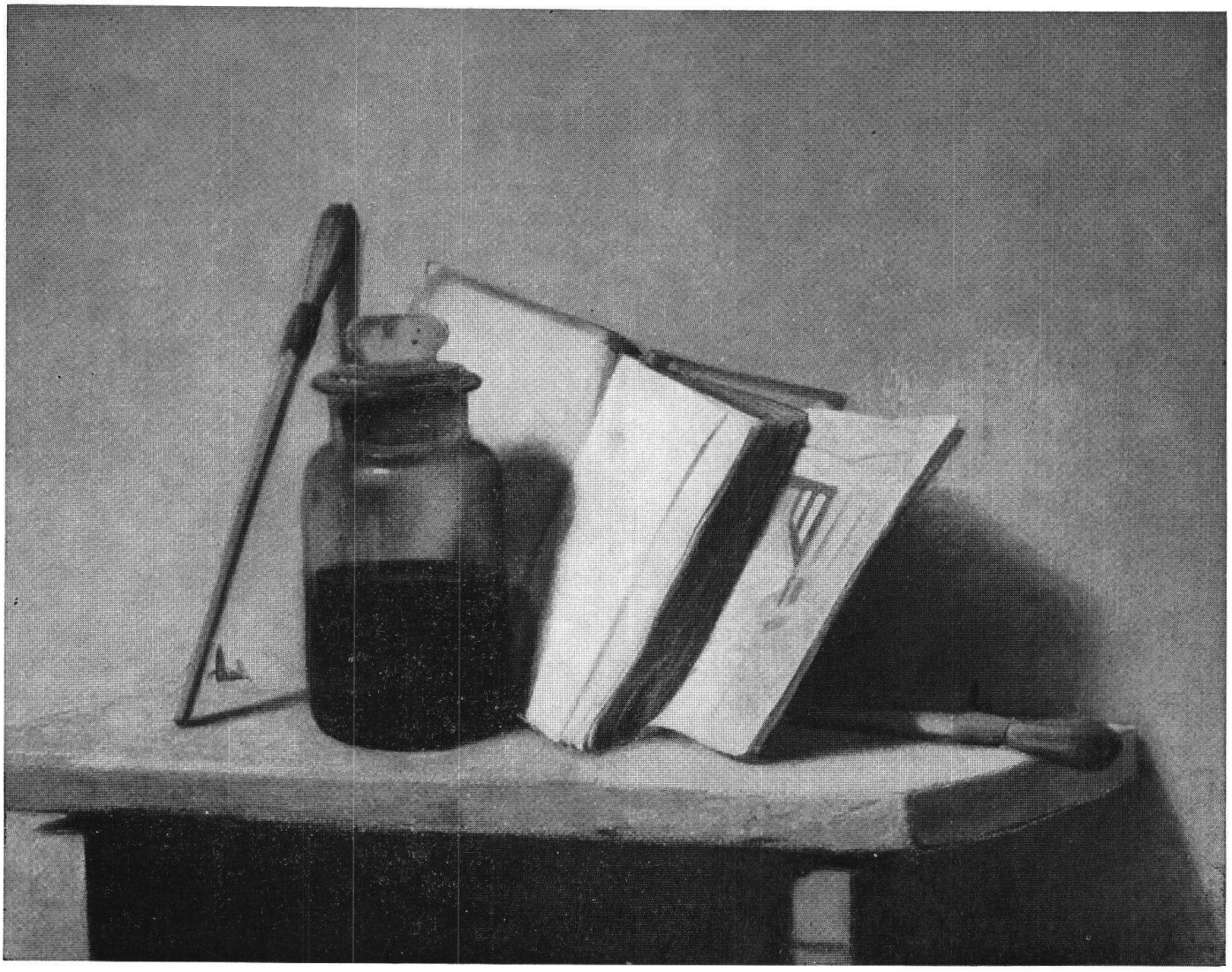
TABALÉRI, s. 2g. imbecille: *l'è lù chèll tabaléri che 'l s'à lassó imbroiaa su*

TABIÒCCH, s. 2g. stupido: *oh, che tabiòcch, el mètt là a cò la botèglia a bév senza savée cos' l'è che gh' è giù*

TACAA, attaccare; — attecchire: *i piantèll repiantée e gh' va bagnai bégn per fai tacaa; tacaa fòra*, affiggere: *tacaa fòra omn avis;* — dare in escandescenze: *l'è tacàda fora (l'à tacò fora) dré a cui che i fa bacàn de nocc, che i la làssa miga dormii; tacaa giù*, si dice di vivanda che nel cuocere s'attacca al fondo; *l'è tacò giù*, il brutto tempo non accenna a cedere il passo al bello; *tacaa sott*, attaccare la bestia da tiro al carro, aratro ecc.; *tacass sott*, litigare: *i s'à tachée sott a cunt di galin; tacaa su*, appendere; — far pagare caro: *l'è tropp car chèll ristorant ilé, i a t' taca su;* — rinunciare: *om pò tant tacàla su la spassegiàda, el piév; tacass su*, impiccarsi; *tacaa su da lavaa giù*, metter l'acqua al fuoco per lavare i piatti; — scherz. rassegnarsi: *per inchée om pò tacaa su de lavaa giù, aromai l'è tropp tardi a mètes in viagg; tacadísc*, anche *tachézz*, s. m. cosa attaccaticcia: *chèll l'è 'm tacadísc dré ai man al temp de la vendémbia cand l'uga l'è bégn marùda; tacón*, s. m. pezzo di neve o di fango che s'attacca alle scarpe; *tacussíd*, agg. di indumento sporco, portato a lungo senza lavarlo

TACOGNAA, spreg. fare riparazioni, nel gergo dei calzolai: *sempro domà tacognaa, tacognaa, mai no soladùra*

TAI, taglio; *dàghen om tai*, finirla: *dàghen om tai de faa naa la lapa; rivaa a tai*, arrivare al momento opportuno: *te riva giusta a tai per damm no man a mondaa sti pomm; taiaa*, tagliare; *taiaa su*, rompere rela-



PONZIANO TOGNI: *Natura morta* (propr. Comune di S. Vittore)

zioni amorose; *taiaborsín*, borsaiolo: *fann fòra vun come om taiaborsín*, descriverne uno a fosche tinte; *taiafégn*, arnese con cui, premendovi sopra con un piede, si taglia a strati il fieno della stipa; *taieme déga*, s. 2g. persona che barcamena per non esporsi a critiche; *taiebutaféch*, s. 2g. persona che fa le cose troppo in fretta; *taiée*, tagliere; — assicella quadrangolare, con manico sotto, con cui i ragazzi un tempo andavano in giro a vendere il *confécc* tagliato a pezzi; *taión*, taglione (afta epizootica); *taiàda*, s. f. bosco tagliato: *naa a cataa frómm giù per la taiàda*

TÀLIS ET QUÀLIS, tale e quale: *la so baréta l'è tàlis et quàlis come la mia*

TÀLIS PÀTRIS TÀLIS FÍLIS, come il padre così il figlio: *e gh' è nigott de diferént tra vun e l'altro, tàlis pàtris tàlis fílis*

TALÒCIA, s. f. assicella su cui il muratore mette la malta per intonacare: *mett su la molta so la talòcia per rebocaa*

TALPÍN, s. m. talpa: *vès grass come 'm talpín*, essere molto grassi; — mucchio di terra che la talpa solleva nei prati: *se te ciapa om talpín, adío ànza, la táia più; talpinatt*, s. m. persona che tende trappole alle talpe

TAMÀZZI, s. 2g. stupidone: *l'è propi 'm tamàzzi, el voo miga bagnaa l'ombrèla perchée l'è bèll e néva*

TAMBÈRLA, s. 2g. sciocco: *a sómm stacc om tambèrla a miga famm inanz*

TÀMBOLA in *batt la tàmbola*, v. *batt*

TAMPÈSTA, s. f. grandine: *per faa staa indré la tampèsta, cand e gh' vegneva om stratémp giù in fond a la vall, el mónich, amò quai ann fa, el coreva in gésa a sonaa el campanón; tampestaa*, grandinare

TAMPESTÍ E TAMPESTÒ *de chèla càura che 'm à mazzò*, risposta scherz. data a chi chiede che cosa c'è di desinare: *mama, cos' l'è che gh' è de disnaa inchée ? — tampestí e tampestò de chèla càura che 'm à mazzò*

TAMPORÍV, primaticcio: *pomm de tèra tamporív*

TANGARÉLL, s. m. manganello: *ò ciapò 'm tangaréll e a gh' ò dicc: su, pica se te gh' è 'l coragg; tangherelàda*, manganellata

TANT, tanto: *tant végn, tant va*, tanto guadagna tanto spende, non risparmia nulla; *l'è tant de scià*, è tanto di guadagnato, è meglio che nulla; *tant iscí e pé amò*, non è cosa che ti riguarda: *cosa l'è che te ciàpa de paga al més ? — tant iscí e pé amò*

TÀPA, s. f. scheggia larga di legno: *naa a la rèssiga a tée om gerlo de tapp;* — persona poco intelligente: *la capiss nigótt, l'è no tapa, om tapón se ghe n' pò vès; la n' vall no tàpa*, si dice di persona poco capace; *ciapann tant sonn no tàpa*, ricevere pochissimo in pagamento, anche niente; *tapaa*, tagliare un legno in modo da ottenere *tapp; om ropp mal tapò giù*, un oggetto mal fatto; *tapò giù da gròs*, si dice di oggetto fatto grossolanamente, di persona grossolana; *tapàda*, s. f. colpo dato con un pezzo di legno: *a gh' ò dacc no tapàda per fall tasée a chèll pupàsc; tapèla*, s. f. scherz. lingua: *fa' naa la tapèla;* — scilinguagnolo: *vegh no grand tapèla*

TAPÀDA, s. f. trincea dietro cui stanno i bersagli e i marcatori: *ciapaa la tapàda invece del bersàli*

TAPASCIAA, sgambare: *ò vut de tapasciaa belebégn prima de rivaa sol post; tapasciàda,* sgambata

TAPINAA, lavorare con scure o falce legnaia: *vès sempro dré a tapinaa col zugrètt o con la falcc; tapinón,* s. m. scherz. persona che passa il suo tempo lavorando con scure o falce; — anima di persona morta che, secondo una superstizione, non ha pace e si ode di notte lavorare nel bosco e gridare: *i diseva i nost vécc che i tapinón i faseva anga dagn, i faseva vignii giù lavinn e arsgémen e i mandava giù sass*

TAPP, s. m. fieno stellino, panicastrella (setaria verticillata, fam. gramineae): *el tapp l'è 'mn erbàscia che vegn su int i camp e int i bòs, la gh' à i féi lóngh e guzz, i fioo a spiga*

TARÀNTOL, s. m. oggetto, arnese non bello: *che taràntol d'om ropp, al volaría gnanch per nigótt*

TARDI, tardi; *tardivaa, tardare: el tardíva a rivaa; tardív,* agg. che matura tardi; *tiratàrdi,* s. 2g. persona di poca conclusione

TARÉLL, s. m. randello: *el meritaría miga che de ciapaa om taréll e dagh no tarelàda sol ghébb ?*

TARLÀCCH, femm. *tarlàca,* stupidello: *a t' convégn de ciapàtla per iscí poch, tarlàcch che te sé ?;* — minchione

TARLÉRI, s. 2g. imbecille: *a sómm pissée bon che ti de patinaa, tarléri che te sé*

TARLÒCCH, s. pl. scherz. mobili, arnesi, suppellettili: *ciapée i vost tarlòcch e née fòra di pée de cà mia*

TARLÙCCH, femm. *tarlùca,* stupido: *fa miga el tarlùcch perchée te ciapa duu sganassón; tarlucàda,* stupidaggine

TARÒCCH, s. m. pezzo di tronco d'albero tagliato via perché difettoso: *i taròcch e s' pò miga doprai a faa ass, e s' pò fann no scèpa da sfénd i legn; vès taròcch,* essere malconcio in salute

TARÓN, s. m. dialetto: *ognidùn parlaa ind el so tarón*

TARTARÍŻŻI, s. pl. grilli per la testa: *a ciapa om bastón ch' a t' i tégh fòra mi i tartaríżżi de testa, bruto vegiàsc che te sé*

TARTIGNAA, tagliare malamente, da inesperti: *el l'à tartignàda assée chèla pora pianta prima da fàla regaa*

TASCA, s. f. borsa del sale portata a tracolla dal pastore: *té' su la saa da la tasca per dagh da lecaa ai bés'cc*

TASPAA, tastare, palpare: *i òrb i gh'à de taspaa per trovaa quaicos; a tapón,* a tastoni

TATÀ, s. m. spreg. per cosa piccola: *te vée dopraa chèll tatà d'om cortéll ilé per tégh el sangu al pulín ? te 'l faré nomá penaa e nigótt altro*

TÀVOL, tavolo: *naa a mett i gamb sott al tavol*, scherz. andare a un banchetto, particolarmente a un pranzo nuziale; *tavola*, tavola: *a tavola e al lètt nissun rispètt;* — quadrato con diagonali su cui due giuocatori pongono, poi muovono, uno per volta, i loro tre birilli (o altro oggetto adatto) nell'intento di disporli in modo da formare una linea retta, la *trèa;* chi per primo fa la *trèa*, è vincitore: *giugaa a la tavola; tavola a mulín*, giuoco simile al precedente, ma più complicato, formato cioè da due quadrati concentrici con linee diagonali e perpendicolari che vanno da un quadrato all'altro e su cui i due giocatori pongono, poi muovono, uno per volta, i loro nove birilli, cercando di fare una *trèa*, poi un'altra, fintanto che ad un giocatore non restano che due birilli: *giugaa a tavola a mulín*

TAZZA, mestolo metallico con cucchiaio per lo più emisferico: *per schéd la sét e gh' è nigott de méi che bev no bèla tazza d'acqua frèsca de chèla de Riérs o de la Presón Scura* (sorgenti che alimentano l'acquedotto comunale); *tazzèta*, piccola *tazza; tazzína*, scodella: *bev no tazzína de lacc*

TÈBES, s. 2g. minchione: *o tèbes che te sé, te gh' é de lassàtt mett sott ai pée da chèll gnegnèe ilé ?*

TÈCC, s. m. stalla: *végh dént om béll tècc de vacch*, avere un bel numero di vacche; *miga végh tucc i càuro int el tècc*, scherz. non aver la testa totalmente a posto; *no fémna gióna e 'mn ómm vécc i impigniss la cà e 'l tècc; teciàda* in *végh dént no teciàda de bés'cc, de fégn; teciatt*, s. m. stalletta; *teciaa*, mettere il bestiame nella stalla; — scherz. mettere in gattabuia: *i l' à teciò chèll malfabégn*

TÉCCH, s. pl. pettegolezzi: *vès sempro dré a faa técch, naa a reportaa técch; tecós*, pettegolo

TÉE, s. m. raccordo a T: *a la tubazion de l'acqua ò facc mett om tée per la mi cassína, om quai dí a la tirarò pé giù*

TÉE, togliere; — comperare: *ò tòlt om vistii de la fèsta per mi;* — sposare: *l'è stacia fortunàda, l'à finìt a tée (a tée su) 'm sciorón; tée dré*, prendere seco: *tée dré om tòcch de pan e de formagg per secónda; tée fora*, prender fuori: *tée fòra el portamonét; tée fòra no vaca*, far macellare una vacca; *tée giù*, prender giù: *tée giù 'l capéll;* — ingerire: *tée giù el pagliàno per purgass;* — placare, distogliere: *cand vun l'è fòra de lù da la ràbia che 'l voo fann no quaivùna, e gh' va téll giù, cercaa de téll giù; tée là* in *el Signor el pò bé témm là*, il Signore dovrebbe farmi la grazia di farmi morire; *tée su*, prender su; — far incetta: *a gh'aría ilé paríce chili de cristón da vénd, ma e gh' è più nissun ch'a n' té su;* — pignorare: *el campée l'à tòlt su sétt o vòtt càuro che gh'era là int i vign; tée via*, prender via; — confondere: *l'à vist om cunili int el pràu e el l'à tolt via per no léura; fass tée via*, farsi compatire: *la s' nacorgg miga che la s' fa tée via per la so avarizia; tée inanz*, accelerare: *a gh' pensi mi a tée inanz i ròpp; l'è nàcia a l'osteria a tée inanz el so ómm*, è andata all'osteria a condur via suo marito; *tée su a naa via*, andarsene: *chèll morgnón de vun el té su a naa via*

senza dii nè boo nè vaca; téghen fòra, cavarne: *cos' te (cos' te vée) téghen fora se la 'n gh' à miga dént (in chèla cràpa)!* cosa vuoi cavare da quell'imbecille; *el tée e 'l daa el mantégn l'amís*

TÈH, toh, prendi: *tèh sto lètra e va a mètela giù in la bùssola*

TÈH, escl. di soddisfazione: *tèh, bon, t' è vist ch' a gh' era resón mi?*

TÈI, s. m. tiglio: *cataa scià fióo de tèi per faa té da bev*

TEIÓN, s. m. pino selvatico (pinus silvestris): *el legn de teión l'è mòll, bon per faa zòcri*

TÉMP, tempo; *tocagh el temp,* scherz. sollecitare: *e gh' va tocàgh om poo el temp a cui dondinóni, sodonoo i a 'n gh' à fin nocc; temp imbroiò,* tempo ancora tendente alla pioggia: *l'è amò imbroiò 'l temp, vèh com l'è tacò giù, l'è méi miga fidass; stratémp,* v. *stratémp*

TEMPÉRI, s. m. latte dal quale si è tolto il formaggio: *col tempéri e s' pò faa mascarpa e spèss*

TÉND, attendere, accudire: *ténd a faa chèst, ténd a faa chèll, a la sira e s' sé stracch; a gh' ò domà duu brasc, a poss miga ténd dapartutt; lodare i monti, ma tendere al piano,* dicevano i nostri vecchi, per intendere che prima che ai monti bisogna pensare alle cose del piano

TÉND in *téndegh dré,* stare al passo, al ritmo di lavoro, non restare indietro: *l'è vécc, ma 'l gh' à no gamba che te riva miga a téndegh dré*

TÉNDA, tenda: *la tenda del sipàri, la tenda per dormigh sott*

TÉNDA, s. f. ciascuno dei grossi pali piantati obliquamente nel suolo per sostenere la *subíga* nel *paradéll: piantaa i ténd che tégn su la subíga*

TENDIRÉE, s. m. tralcio di vite legato ad un palo posto fuori dal filare: *tiraa fòra om tendirée*

TÉNGG, tingere: *téngg i cavii;* — imbrattare: *vès tengiù de calín in facia; téncc,* agg. imbrattato, macchiato; *Pèpa téncia,* giuoco infantile a carte (carte di scopa), v. *Pèpa,* in cui è chiamata così la donna di picche perché nera e, nel giuoco, nessuno la vorrebbe; *tengètt,* s. m. gessetto: *scriv so la lavagna col tengètt* (il *tengètt* potrebbe però essere anche un pezzo di carbone, di mattone ecc. per scrivere o far segni su di un sasso, un legno ecc.)

TÉNS in *campagna ténsa, bosch téns,* campagna, bosco in cui è vietato il pascolo delle bestie; *ténsa,* s. f. divieto di pascolo; *tensaa,* vietare di pascolare le bestie in un determinato tempo e luogo: *om bosch el vegneva tensò per miga lassaa naa dént i càuro perchée i màia via la rusca di piant* (l'uso della *ténsa* nel bosco è però da molto tempo scomparso, forse già dal secolo scorso, riguardo alla campagna v. *tras)*

TENVÈLA, s. f. trivella: *faa dent i bécc con la tenvèla; tenvelín,* s. m. piccolo trivello

TÉPA, s. 2g. persona poco intelligente e caparbia: *el gh' à de tribulaa chèll omn con chèll tépa d'om matt*

TÈPA, s. f. ragazzo, giovane indisciplinato, scavezzacollo: *a scòla el gh'à mai vut véa de fann, in cà la n' fa miga vuna de bóna, sempro nomà in gir per i strad a faa malégn a vun e a l'altro, mi a so miga cos' e gh' voo vignii fora da chèla tèpa ilé; tepista,* teppista; *tepàglia,* teppa

TÈPA, s. f. zolla erbosa: *quai vòlt i manovài, quand i fa certi lavor de scav, i té via la tèpa a tòcch a tòcch, con bèla manéra, e a la fin i la mett là amò al so post e a bagnàla la taca amò*

TÈRA, terra; *miga lassànn naa vuna in tèra,* non lasciarne sfuggire una: *el tégn a mént tutt, la n' lassa miga naa vuna in tèra; fa passaa pissée bass che la tèra,* denigrare una persona in sommo grado; *fòra per la téra,* loc. con cui si indicano le frazioni più rurali situate sul terrazzo a sud del paese: *staa de cà fora per la tèra; teràgn* in *pall teràgn,* palo costituito dalla pianta stessa, non da un ramo: *i pall teràgn i dura om béll pòo pissée che i altri*

TERÉSA, Teresa; *strada de l'Albionàsca* o *del San Iòri* (Iorio), detta anche *strada de Maria Teresa* (nome che ricorda l'imperatrice d'Austria Maria Teresa, 1717-1780, sovrana della Lombardia, che contribuì al riattamento della strada), mulattiera, ora sentiero dove a tratti si vede ancora il selciato, che un tempo conduceva da Roveredo al lago di Como (Dongo): *la strada de Maria Teresa la vaséva via dal Pónt* (Ponte di Valle), *la passava per la caraa del Zechín e de Tovéda, e da San Fedée su per la montagna a l'alp de l'Albionàsca, al confin e giù al lagh de Cómm* (v. A. M. Zendralli - Quaderni Grigionitaliani, ottobre 1957, pag. 55); fil. cantata dai bambini nel girotondo: *Teresa balintrésa, cerca fuori una bella fia....* v. *paních*

TÈRMEN, s. m. termine: *daa om tèrmen de vòtt dí per pagaa;* — pietra di confine: *piantaa, strepaa om tèrmen;* — giorno in cui una bestia dovrebbe partorire: *la Grisa la gh'era el tèrmen al trèdes del més e l'è già vòtt dì che la strepòrta;* — bambino: *l'è pé mort chèll poro tèrmen, eh s'ciàu, l'è 'mn àngel pissée in paradís;* — punto; *pori nun, a che tèrmen om sé rivée, om sé gnangh più padron d' om ghèll; a catìvi tèrmen,* a un punto tale: *om sé scià a catívi tèrmen de vénd fora la vaca per pagaa i dèbet se 'm voo mangiaa; om sé scià a catívi tèrmen, el me matt, a crèta i a m' dà più nigott nissun, danée 'm èn gh' à miga, cos' om fa? — testimòni del térmen,* ciascuno dei due sassi sotterrati, uno da una parte, l'altro dall'altra del *tèrmen,* che testimoniano esser quello pietra di confine (sono le due metà di un unico sasso spezzato in due)

TÈRNO, in *dagh dré a tèrno sècch,* darci dentro a tutto vapore: *i à finit prèst, i gh' à dacc dré a tèrno sècch; i l'à già sbarbàda la tórta, i gh'à dacc dré a tèrno sècch a mangiàla*

TÈRZ, terzo; *sonaa 'l tèrz,* suonare il terzo tocco della messa; *funeràll, mèssa in tèrza,* funerale, messa celebrata da tre sacerdoti; *procisión de la tèrza,* processione, a cui partecipano anche i confratelli, che si fa la terza domenica d'ogni mese intorno alla chiesa parrocchiale; *terzirée,* s. m. terzo fieno: *ind i vign el terzirée el vegn sempro segò*

prima di vendémbi per miga dovée naa dént in l'erba bagnàda da la rosàda e per miga zampignàll giù

TÉS, agg. satollo: *i vacch i è tornée béi tés dal pascol; vès tés e tónd come 'm porscelin de tèta*, essere ben pieni; *tés come 'm sciatt; fa no tesàda*, fare un'abbondante mangiata

TÈSSICH, s. m. verso che fanno i catarri nel petto: *te sént che tèssich ch'à gh'ò adoss? e l'è già paríccc dí che i a 'm canta i catar int el stómich*

TÈSTA, testa; *végh la testa come 'm brónz*, aver la testa stanca: *l'è tutt el dí che i a 'm sbalordiss cui bastrùcch, a gh'ò la testa come 'm brónz; chi giùga de testa paga de bórsa*, v. *bórsa*

TESTARÙCCH, s. 2g. stupido: *el vo ciamàgh testarucch ai altri che lù l'è 'l rè di testarùcch*

TÈTA, in *daa la tèta*, allattare: *a poss più dagh la tèta, a m' vegn più lacc;* avvezzare: *se te gh' l'é dàcia la tèta de vès servít in tutt, adèss tègla, se te sé bona; a véi bé tègla mi la tèta de naa tucc i sir a l'osteria, a chèll ilé; tetaa*, poppare; *tetàgh dént*, prender gusto a fare una cosa: *se 'l pò trovaa quaidùn de fàla a la móra, la gh' tèta dént; tétt*, s. m. capezzolo; *tetavacch*, s. m. aspide corto, dalla testa grossa, che succhia il latte dalle mammelle delle vacche sul pascolo

TETÈ, s. m. scherz. cane, nella filastrocca: *Iàcom Iàcom de la vall...* v. *Iàcom*

TETÈH, escl. di minaccia: *tetéh, a t' la dò mi a ti, bruto bàu, s'a t' ciàpi*

TÉVI, tiepido: *vin tévi, acqua tévia; teviaa*, intiepidire: *faa teviaa l'acqua*

TI, te: *cos'a te n'importa a ti?*

TI, tu: *végh ni del mi ni del ti*, v. *mi*

TIBISÒRI, s. 2g. imbecille: *te vée finíla de dii tarlucàd, tibisòri che te sé?*

TIBODÀBON, s. m. personaggio d'una leggenda in cui si narra che un tale vendette a caro prezzo un laveggio ad un povero sempliciotto facendogli credere che in esso le vivande cuocevano senza bisogno di far fuoco sotto: *l'è come 'l lavègg del Tibodàbon* si dice di pentola in cui la vivanda continua a bollire per un momento anche dopo tolta dal fuoco

TIGNII, tenere; — contenere: *om sedéll che tégn trii litri;* — rimaner fecondato (di bestia): *l'è già om pàer de volt ch'à la ména al manz, ma la tégn miga; tigniss su*, aver stima di sè, insuperbirsi: *oh, la s' làssa miga là con tucc, la s' tégn su; tegnatt* femm. *tegnàta*, persona taccagna; *tegnaménti*, v. *mént*

TIMILIFIZI

TIMILITÀMELI, in *vès om poro timilitàmeli*, essere un povero sempliciotto, un deficiente

TIRAA, tirare; *tiraa fòra*, ricavare: *ò giùsta tirò fòra i danée ch'ò spendù; tiràssla fòra*, cavarsela da una malattia: *la s' là tiràda fòra per om miracol; tiraa giù*, tirar sui prezzi: *per chèla vaca a sómm rivò a tiràgh giù 'm maréngh; tiraa sótt*, si dice di liquido che, versandolo, scorre sotto, lungo la parete esterna del recipiente: *se te sé miga faa a*

butaa fòra el vin, in la pidria, la brenta la tira sótt; tiraa su, ristabilire in forze: *te gh' é de dagh om poo de oli de merlùzz se te vée tiràll su chèll matt; tirass su* in *l' è dré per..., el par che 'l voo tirass su*, sta per, par che voglia tornare il bel tempo; *tiràssen adoss*, mangiare in quantità: *se l'è busèca, la se n' tira adoss da crapaa; tírom làrom*, scherz. si tira là: *e alora com' l'è che la va? — móo, iscí, tírom làrom a no quai manéra; tiraa là*, sopravvivere: *el sta miga bègn, se 'l tirà là la nocc, l'è a fann no pèll; tiremesséda*, s. 2g. persona inconcludente; *tirant*, s. pl. bretelle; — s. m. tirella; *tirapè*, s. m. cinghia di cuoio del calzolaio per tener ferma la scarpa quando la si cuce; *tiratàrdi*, s. 2g. persona inconcludente; *tirastachètt*, specie di scalpello con dei buchi che serve al calzolaio per tirare i ribattini

TIRLINDÀNA, s. f. esca a forma di cucchiaio per pescare: *pescaa a tirlindàna*

TÍTOL, titolo; *daa títol e copón*, v. *copón*

TOBÍA, Tobia; — stupido: *l'è lù chèll tobía de vun che a moménti la m' té fora omn écc con om bachètt, da la ràbia a gh'ò dacc om pé 'nt el cuu*

TOCAA, toccare: *no mé toché che mé guasté*, si dice, anche ironicamente, riferendosi a persona che non vuol essere molestata; *a chi la tóca la tàca*, parafrasi scherz. della frase — a chi la tocca la tocca — di Tonio ne « I Promessi Sposi »: *e gh' è in gir l'influenza; ahi, a chi la tóca la tàca; giugaa al tócch*, giuoco in cui un bambino ne insegue altri e quando ne raggiunge uno lo tocca dicendo: *tócch!* Il toccato diventa a sua volta inseguitore e il primo scappa con gli altri. Chi è stanco può fermarsi a riposare dicendo: *rinùncio* o *mi a rinùnci* e l'inseguitore non ha il diritto di prenderlo

TÒCCH, s. m. pezzo; *faa i ropp iscí 'm tant al tòcch*, far le cose malamente, negligentemente: *el gh'à mai véa de fann, el fa sempro là i ròpp iscí 'm tant al tòcch; om béll tòcch de no mata*, ragazza bella e robusta

TOFIAA, scherz. ansare: *cùie tofiaa ch' ò facc a faa su chèla riva: tofiàda*, s. f. ansamento

TÒGN, Antonio: *Tògn Tògn pelaròg*n, *pelafich, capitàni di formích*, fil.

TÓGN, Togni, cognome

TÒGO, in *al togò*, perbene: *om vistii propi facc al tògo, e gh'è nigott da dii*

TÒLA, s. f. latta: *végh la facia de tòla, fedràda de tòla*, essere molto sfacciato: *dopo chèll che 'l gh'à facc al me pà, el gh'à amò vut la facia de tòla de vignii a cercamm el vót; l' è 'm screanzò, no fàcia de tòla, fedràda de tòla;* — sfacciataggine, ardire: *chèla l'è no tòla che la gh'à chèla mata:* — recipiente di latta, in special modo quello del petrolio, quadrangolare, d'una ventina di litri: *naa a butaa fora el carnevaa con no tòla; tolàta*, s. m. lattoniere

TOLÍN-TOLÀN, pian pian bel bello; *el s' à inviò là iscí tolín tolàn a naa a cà*

TÓMA, s. f. (nel camminare): *ò facc vùna de cui tómm a cunt de 'm scarpùsc che ò bèl e che picò giù el nas; tomaa giù*, cadere camminando; *capii Róma per tóma.* v. *Róma*

TOMÀTIS, s. m. pomodoro: *repiantaa tomàtis*

TÓND, agg. tondo: *vès tónd come no bòcia, tés e tónd come 'm porscelín de tèta,* scherz. essere ben satollo; *pómm in tónd,* v. *pómm; picàgla dent tónda,* spassarsela in pieno: *mi a vagh de ràer a divertimm, ma chèla volta ch'à vagh, a gh' la pica dént tónda;* — piatto: *tée fora el risòtt ind el tónd*

TÓND, tondere: *tónd i pégro; e s' pò nè tóndel nè peràll,* si dice di persona caparbia, difficile da prendere: *e gh'è nè dighel nè stredíghel, l'è inùtil, e s' pò nè tóndel nè peràll*

TÓNF, agg. di legno che sta marcendo: *el legn de fàu a lassàll sott a l'acqua la s' conserva miga, el vegn sùbit tónf*

TÓPIA, s. f. pergola: *fin a 'm trenta o quarant'ann fa en gh'era amò paríc de tópi ind i nost caraa, adèss en gh'è più domà vuna, chèla de l'avocat Pedòtt* (Aldo) *su in San Fedée* (fig.)

la tòpia con i caràsc - i calàbi - i trast in fondo: Pio Raveglia

TÓRBOL, torbido: *vin tórbol, acqua tórbola; torbolaa,* intorbidire

TÒRCC, s. m. torchio: *i tòrcc vécc i a strucava fora bégn i vinàsc, altro che cui modèrn; a Rorè en gh'era cinq: vun in Carasóo, vun a Sant Antóni, vun in Tovéda, vun a Pràu e vun a San Giuli, ma da no deséna d'ann in scià en gh' è più gnangh vun, i a i tòlt via tucc; torciaa,* torchiare; *torciàdich,* s. m. vino spremuto dal torchio (le parti principali del torchio: *l'ava, la vít, la stanga, l'àrbol, i vèrgin, i dormión, el lécc, l'us'céra, i sciavatt:* annessi: *el falción, la bégia, el cadinón,* detto anche *cópp, la scóva, el badii)*

TÒRCC DE TOVEDA: l'ultimo a scomparire. Venduto nel 1960 dagli eredi Giacomo Raveglia, Goffredo Taschetta, Antonio Togni a Silvio Morandi che vi fabbricò la casa e vi entrò nel 1962. Parti del torchio venduti dal nuovo proprietario all'albergo Montaldi di Locarno-Muralto. L'ava è nel giardino di Giuseppe Küng a Tovéda.

TÒRCC DE CARASSOO al museo di San Vittore

TORCÉLL, s. m. asta di legno o metallo con cui, girandola, si tende una corda: *con om torcéll te la tira pissée bégn la gòrda che te dopra a ligaa su om fass de legn*

TÒRGNA, s. f. bernoccolo: *varda mò che tòrgna a m'è vignit fòra da chèll colp ch'ò ciapò*

TÒRN, s. m. braccio girevole su perno fissato al muro, su cui si appende la caldaia per scaldare il latte col quale si fa il formaggio: *col tórn e s' fa cóisc a faa naa là la caldéra sol féch e a tiràla via;* — turno: *el vòo bé rivaa anga 'l tò tórn, ciapa miga pagùra; tórnaa,* tornare: *e se gh' ciàma tórna indré,* scherz. invito a restituire una cosa: *téll pur su 'l canociàll, ma tégn a mént che se gh' ciama tórna indré;* — girare, voltarsi: *varda ch'a végn spécia ch'a tórni,* scherz. loc. per prendere in giro i lumaconi: *svèlt ? ah, sí, varda ch'a végn spécia ch'a tórni; tornàda,* s. f. ripresa (nel giuoco, nello sport): *in la seconda tornàda om à facc la primiéra e 'l settbèll; tornichée,* s. m. tornante: *i è divèrsi i tornichée de la strada végia de Castanéda*

TOROTOTÒO, s. 2g. scherz. persona o cosa piccola: *l'era 'm torototòo che 'l vanzava gnangh su de tèra; om torototòo d'om ròpp che te pé gnangh tignill in man*

TÒRSA, s. f. arnese per portar fieno costituito da due bastoni, sei corde e tre *fusèll* (v. *fusèla): con la tòrsa e s' fa su di béi fass de fégn da portaa a cópa*

TÒRTA, s. f. ritorta: *per fagh su no pariàna e 'm gerlo o a no brénta prima te gh'é de faa no tòrta con om ramm vèrd de scialèscia o de castégna o de bédola*

TÓRTA, torta: *tórta de cà* fatta con pane bianco imbevuto di latte, condita con mandorle e scorza di limone macinate, zucchero, uova, uva sultanina e cannella e cotta nel forno in un vassoio di rame — *el padelòtt* — imburrato e con sopra mandorle intere e un po' di burro fre-

sco: *la tórta de cà a sto manéra i la fa pé miga domà a Rorè ma ànga ind i altri paés de la vall; tortéll*, tortello: *tortéi de San Giusèpp*, v. *Giusèpp*

TÓSS, tosse; *tosscagnína*, tosse asinina: *ciapaa la tosscagnína*

TÓSS, sopportare: *a poss più tóssela chèla femnàscia*

TÒSSICH, tossico: *maia tòssich*, aver dispiaceri: *a somm stuff de staa inde sto cà a maiaa tòssich; intòssigaa*, intossicare

TOTÓ, s.pl. busse (nel gergo infantile): *fa miga 'l cativ, perchée te ciapa i totó*

TÒTT, sporco: *végh i man tòtt, la facia tòta; faa la cura del tòtt*, scherz. non lavarsi e non cambiar la biancheria (da « Tot », preparato farmaceutico d'una volta, al quale si faceva pubblicità sui giornali con l'invito: fate la cura del « Tot »): *el fa la cura del tòtt, a nagh aprèssa a t' vegn de naa indreschéna, el puzza de masít che 'l renéga; staa impée dal tòtt*, si dice di capo vestiario molto sporco, unto e bisunto; *totigiaa*, sporcare; *totón*, s. 2g. spreg. persona sporca per abitudine

TOVÀIA, tovaglia; — s. 2g. persona che esagera in apparato, messinscena: *el nost presidént l'è 'm tovàia, per om nigótt riunión sora riunión, el fa giù 'm stuàt che 'l fa vignii da ridd*

TRAA, trarre: *traa om salt; traa dént*, fare a chi tocca per primo o per ultimo: *traa dént chi l'è che toca giugaa per prim al stècch e chi per ùltim ai bocétt; traa dré*, aver indentiche qualità di un genitore o antenato: *per inteligénza el trà dré al so pà; traa fòra* in *traa fora el vin*, levare il vino dal tino a fermentazione ultimata; *trass fòra*, svestirsi: *l'era dré a trass fòra per naa int el lécc; maltraccsù*, agg. e sost. m. (femm. *maltraciasù)*, malvestito; *traa giù quaidùn*, sminuire le doti di qualcuno: *el me pà, in scàmbi de vantamm, el fa miga altro che tramm giù; traa giù i prezzi*, spreg. abbassare i prezzi, vendere a basso prezzo: *i è bon tucc de vénd a traa giù i prezzi a chèla manéra ilé; traa su*, vomitare; *tragh*, starci, tentarci: *se te concór ti a gh' tragh anga mi; daa a traa*, dar ascolto: *s'a gh'aès dacc a traa a la mi mamm, aría facc méi*

TRABÀCOLA, s. f. cosa sgangherata: *te sé bon de faa su domà trabàcol che sta miga impée*

TRÀCIA, s. f. grosso e lungo fascio di frasche: *no tràcia e s' la tira dré a strùsc, e s' la tira su squasi impée, e se gh' va sott con la schéna e s' la tégn con tucc dó i man*

TRACIÓO, s. m. borro per cui una volta i boscaioli mandavano giù i tronchi in montagna: *no volta i bór, invece de mandài giù per el fil, i a i mandava giù per om tracióo*

TRAMBUSGNAA, armeggiare: *cos' te gh'é sempro da trambusgnaa (cos' te trambùsgna) giù per la tinéra?*

TRÀMPEN, s. m. trampolo: *naa coi tràmpen;* — vezzegg. bambino: *car el me tràmpen*

TRANTINAA, affaccendarsi con poco successo: *trantína e trantína, l'è sempro a la medéma portàda, el va miga inanz*

TRÀPOLA, trappola; *trapolín,* s. m. trappolina; — bambino piccolo, cosa piccola: *l'è nassù prima del temp, l'è domà 'm trapolín de 'm pàer de chili*

TRAS, s. m. libera pascolazione del bestiame nella campagna in autunno: *l'usànza del tras l'è duràda fin intórn al milenevcentdés o quíndes, dopo i l'à lassàda naa giù, l'era l'assembléa comunall che decideva se s' gh'aéva de fall sí o no; comissión del tras,* commissione nominata dall'assemblea comunale per sovrintendere al buon funzionamento del *tras,* ma che per vari motivi era assai ostacolata nel suo compito e tirava avanti molto stentatamente, per cui nacque il detto scherzoso: *l'è come la comissión del tras,* di commissione, autorità o ente che conclude poco a causa di rivalità per interessi personali; *trasaa,* lasciar pascolare le bestie liberamente nei prati; — sprecare roba; *a faa el tras l'erba la vegn trasàda in dó manér, no part la végn maiàda, ma no part la vegn zampignàda giù e chèll' erba ilé l' è roba trasàda*

TRAST, s. m. stanga di pergola che va da una *calàbia* all'altra: *i trast i pògia su soi calàbi e i tégn su i cò de la vigna*

TRAVACAA, rovesciarsi d'una vettura su di un fianco: *a cunt del terégn malgualív el car del fégn l'è travacò; travacón,* s. m. cunetta fatta apposta attraverso una strada per permettere il deflusso d'un rigagnolo d'acqua: *adèss i travacón i va scomparénd, l'acqua i la fa passaa sott a la strada*

TRAVERSÀGNA, s. f. Traversagna, valle laterale a est di Roveredo, bagnata dal torrente omonimo che col crinale delle montagne nello sfondo confina coi paesi dell'alto lago di Como: *in la val Traversagna e gh'è dent tucc i alp, squasi tucc i mont e i pissée béi bósch de Rorè*

TRÈA, v. *tàvol*

TREMAA, tremare: *tremaa come no féa,* tremare dalla paura; *tremerèla,* tremarella; *tremacóa,* s. m. cutrettola: *el tremacóa l'è 'm béll orscelín che l' fa sempro naa su e giù la cóa*

TRÉNOLA, s. f. arnese di legno a forma di scaletta a pioli che, posto diametralmente sulla conca, serve a sostenere il *cóll: mett su 'l cóll so la trénola per faa passaa el lacc in la cónca*

TRÉNTA, trenta: *degià che 'm à facc trenta, fémm trentùn,* giacché siamo arrivati a questo punto, facciamo anche il resto

TRENTÍNA, s. f. segone posto in mezzo ad un telaio rettangolare e manovrabile da due uomini: *la trentína i la doprava no volta su a mónt per faa ass; trentinaa,* segare con la trentina: *per trentinaa e gh' va vès in duu, vun de sóra de la bóra e vun de sótt e tiraa su e giù*

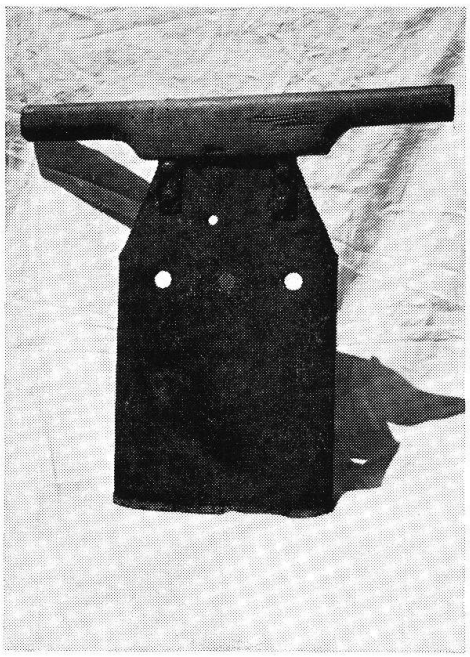
TREPPEGIAA, essere irrequieto: *l' è ilé che 'l trepègia perchée el tardiva a rivaa scià el dotór, la sta maa la so mamm*

TRÈSCIA, s. f. corda di cuoio fatta a treccia: *el me poro pà el doprava no trèscia a ligaa el fégn sol car*

TRÉTOL, s. pl. vesti cenciose; *vègh sempro su nomà trétol; tretolón*, s. f. spreg. donna vestita di cenci

TRIBUNÀLL, tribunale; *Tribunàll di Trenta Tèst*, suprema corte criminale *del Comun Grand* di Mesolcina e Calanca fino al 1851, anno in cui entrò in vigore la nuova legge cantonale: *i a gh' ciamava Tribunall di Trenta Tést perchée l' era formò de trenta giùdes*

TRIDAA, tritare: *tridaa la carn per faa i lugànich; tridèta*, s. f. (fig.) tritacarne a lama rettangolare con manico di legno: *cand e gh'era miga gnamò la machina, a tridaa la carn i doprava la tridèta; tridón*, s. m. miscuglio di fieno e paglia trinciati per foraggio: *de sòlit el tridón i a ghè 'l dà a cavài, mui, àsen e a stèrli*



la tridèta

TRÍFICH, s. m. scherz. congegno: *che razza d'om trífich t'è facc su ilé?*

TRIFÓTT, s. m. scherz. paura: *l'à ciapò vun de cui trifótt che s' l'à più vist*

TRII, femm. *trè*, tre: *trii vedéi, trè vedlàn; staa sol trii e l' duu*, anche *staa sol grand, tigniss su*, tenere un contegno distaccato per superbia: *adèss che l' è maèstra, la sta sol trii e 'l duu, el par che la cognóss più nissùn; vall de Trii*, bagnata dal *riaa de Trii*, piccola valle laterale a

sud del paese, detta così perché in alto è formata da tre vallette bagnate ciascuna da un rialetto; *àsen de Trii*, loc. scherz. con cui si risponde a chi, per curiosità o ingenuità, vuol sapere di chi si sta parlando: *chii?* — *l'àsen de Trii; triéna*, s. f. numero collettivo corrispondente al tre: *damm no triéna d'év per piasée; tripée*, s. m. treppiedi; — s. 2g. importuno: *cos'el vòo amò chèll tripée, l'è chèst el moménl de rivamm scià? Trii Pilastri*, v. *pilàstro*

TRINCA, in *de trinca*, completamente: *dopo d'alora el s'à cambiò de trinca, el bév più, el par gnanch più lù; l' è nev de trinca sto cincón*

TRISCAA, mandar scintille: *i légn de pèscia, a mèti là sol féch, i trisca;* — rodersi dal dispetto: *mi a vedée certi ròpp a trisca*

TRIVÙLZI, Trivulzio, famiglia patrizia milanese di cui faceva parte Gian Giacomo, famoso condottiero, che nel 1480 comperò da Gian Francesco de Sacco la signoria di Mesolcina e Calanca; *el castéll Trivùlzi*, dagli storiografi detto Palazzo Trivulzio, situato sulla riva destra della Moesa, non ha ormai più nulla del suo aspetto primitivo. Di esso non rimane più nessun ricordo, salvo gl'insignificanti ruderi di una torre. Colmato di terra il fossato che ancora nei primi decenni del secolo lo circondava da due lati e da cui, aprendo una porta, si guardava giù nel pauroso buio d'un sotterraneo, e poco più tardi privato anche dell'unica finestra bifora che ancora conservava (è stata tolta e poi immurata sulla facciata del Museo Moesano a San Vittore), l'edificio medievale, che nessuno più riconoscerebbe per tale, è stato trasformato in moderne case di abitazione; *el Vivée*, vivaio al tempo della signoria dei Trivulzio, a due passi dal castello, area rettangolare di 3-4000 mq, divenne col tempo una palude. Durante la prima guerra mondiale alcuni volonterosi costituirono una piccola società per azioni (azioni da 20.— fr. l'una) per farne un laghetto, si comprò una barchetta a scopo turistico, facendo pagare una modesta tariffa a chi voleva fare con essa alcune vogate. L'iniziativa, com'era da aspettarselo, non ebbe alcun successo e fu di breve durata. Ma la località che fino allora era detta *el Vivée* prese il nome di *el Laghètt* che conserva tuttora e quel che non era mai diventato un vero laghetto tornò a diventare una palude. Solo più tardi essa fu prosciugata e bonificata, così che durante la seconda guerra mondiale, vigente il razionamento dei viveri, si poté assegnare, a parcelle, per la coltivazione di patate e grano, a chi ne faceva richiesta. Per qualche tempo l'appezzamento di terreno, di proprietà patriziale, servì anche da campo per il giuoco del calcio e per manifestazioni ginniche.

TRÓCA, s. f. arnese dei vetrai per portare lastre di vetro sulle spalle: *la tróca l'è come no càdola, i la dopéra i vedriatt a naa a mett dént vèdro*

TRÒIA, s. f. mala femmina; *troiàda*, s. f. cosa spregevole: *i è tucc troiàd da butaa via; troión*, s. 2g. persona scostumata

TRÓMBA, tromba; *sonaa la tromba*, far pubblicità: *mi a somm miga vun de cui che sona la tromba per tucc i pètt che s' fa;* — forma per formaggini: *mett giù la quagiàda ind i trómb per faa i formagín*

TRÓN, tuono; s. 2g. essere: *cos'el fa amò chèll tron de vun su per el spazzacà; chèll poro, chèla pora trón,* quel povero diavolo: *l'è pé mort chèll poro trón,* escl. che diavolo: *che trón, cos'e trón te fé suilé; trón batt,* escl. al diavolo: *tron batt la sucína, el vént, chèll omàsc; tronaa,* tuonare; *tronagh a vun,* scherz. picchiarne uno: *se 'l diseva amò no parola a gh' tronava, vèh, a chèll pròten*

TRONCÓN, s. m. segone per tronchi; *tronconaa, segare col troncón;* — scherz. russare: *sént com 'l troncóna chèll altro !*

TRÒNO, trono; — scherz. cesso: *te gh' é de speciaa 'm moménl perchée l' è su sol trono*

TROSÀDA, s. f. tralcio di vite con foglie e frutti: *e gh' è di trosàd che l'uga la gh'è su a balòcch*

TRÒTOLA, in *vès in tròtola, anche in gir trotolànden,* scherz. essere in giro per chiacchierare: *l'è sempro via in tròtola per i usc de vun e de l'altro; cos' te vé a faa pé sempro trotolànden in gir; trotolón,* s. 2g. spreg. persona sempre in giro per chiacchierare; *trotolaa,* andare in giro per chiacchierare; — spreg. riferire: *cùntegh su nigótt, perchée la va sùbit a trotolàghel su ai comaràn come lee*

TRUCCH, s. m. mazzanghera: *a faa trucch e mazz de legn i dopéra legn de càrpen perchée l' è dur*

TRÙNA, s. f. caverna: *naa dént a sóst inde no trùna cand el piév in montagna*

TRÚSS, s. m. sorso prolungato: *dagh su 'm bon trúss a la botèglia del vin, béven om trúss; trúss de pitón,* scherz. sorso abbondante

TRUSAA, rimestare: *trusaa la minestra, el risott, la polenta; trusabulión,* s. m. trambusto: *l'era 'm trusabulión che s' podeva capii nigótt*

TRÙSCIA in *vès sempro in trúscia,* anche *vès sempro in trùsgna,* essere sempre di qua, di là per una cosa e per l'altra, attivamente: *l' è tutt el dí ch'a sómm in trùscia, a sómm bèll e stracch*

TRUSSAA, dar colpi con la testa (del montone): *se la t' trùssa om montón, l'è assée da butàtt in tèra;* idem dei vitelli e capretti nel poppare: *i vedéi e i caurítt, cand i tèta, i trùssa contra 'l pécc de la mamm;* — urtare: *senza voléll a gh'ò trussò dent a la mi sorèla e a gh'ò facc butaa via el lacc del vas*

TUBÀGA, anche *tablàga, tubís,* s. 2g. imbecille: *o tubàga de vun, te gh'è de dagh là 'm rasoo in man ai matón ? indo' te gh'è el giudízzi; e gh' va propi vès om tubís per faa di stupidàd parècc*

TÙDRO, s. 2g. fig. zuccone: *t'è miga gnamò capít, tùdro, che 'l fa per tiràtt in gir ? fa gnangh da parée*

TULALÉLA, anche *tumilaléla,* s. 2g. scherz. persona deficiente: *l'è 'm poro tulaléla, e gh' va miga fagh cas a chèll che 'l diss*

TUNIGAA, far ogni cosa lentamente: *se 'm voo naa a cà prèst, om gh'à miga de tunigaa, om gh'à de mèves; tunigàda, lentezza; tunigón,* s. 2g. fig. lumacone

TÙPLI, s. 2g. tanghero: *l'è chela la manéra de trataa con la gént, tùpli d'om tùpli ?*

TÙRBA, turba: *e gh' è rivò scià no turba de matón e matàn*

TURÍD, agg. color rosso autunnale delle foglie e del bosco: *féa turída, bosch turíd*

TÙRLO, anche *turlurùu*, s. 2g. stupidone: *te créd che l'à capit quaicos, chèll tùrlo, de chèll ch'a gh'ò dicc ? nigótt del tutt; turlurùu castégn marùu*, scherz. pegg. di *turlurùu: va là che te sé 'm turlurùu castégn marùu*

TÚTTANDAA in *a túttandaa*, a tutto vapore; *i a te gh' dava a cridaa a túttandaa*

U

ÙFA, in *a ùfa*, a casaccio: *miga no volta che 'l fàga i ropp om pòo daldrícc, sempro iscí a ufa;* — alla cieca: *om sé miga nacc per el sentée, om sé nacc iscí om poo a ufa*

ÙGA, uva; *uga gàila*, uva brizzolata: *om diss che l'uga l'è gàila quand l'è amò lontana dal vès marùda, che i puncirée quaidùn i è amò vèrd tal e qual, altri i è róss e altri i è tra 'l vèrd e 'l róss;* qualità di uve da vino: *nostrana*, detta più recentemente *bóndola*, acini neri, ovali, buccia sottile, discretamente ancora diffusa, essendovi ancora parecchi che, al vino importato, preferiscono il più leggero ma razzente nostranello; da tre o quattro decenni continua a cedere il posto alla « merlot » che dà un vino più alcoolico, assai richiesto e smerciabile dapperutto; *mentòrfona*, grappoli grandi, conici, acini color rosso scuro, meno dolci della *nostrana; moscatèla*, grappoli piccoli compatti, acini piccoli, color rosso scuro, dolci, vite poco diffusa; *madéra*, grappoli e acini piccoli, neri, d'un gusto particolare, con grossi semi, poco pregiata; *francésa*, grappoli e acini piccoli, neri, di discreta dolcezza, poco pregiata; uve da tavola: *mericàna*, grappoli e acini di media grandezza, neri, d'un sapore particolare, buccia grossa; *brùgna*, grappoli grandi, acini grossi a forma di prugna, bianchi o neri, gustosi, buccia grossa; *verdésa*, somigliante a *l'uga bianca*, ma meno dolce e dai riflessi verdastri (ve n'è anche una di qualità dai grappoli assai grandi, conici e acini un po' più piccoli, meno dolci); *uga de Sant Ana* (Sant'Anna: 26 luglio), uva molto precoce, bianca; *cosscossèta: el pà l'è 'm stortón, la mama no vanerèla, la fia l'è pissée bèla e la gh' piass a tucc; ughèta*, s. f. ribes; — uva sultanina

ÙLTIM, ultimo; *tiraa i ùltim*, agonizzare: *aromai e gh'è più nigott da faa, l'è dré a tiraa i ùltim; ùltim ai bocètt!* è il grido dei ragazzi uscendo dalla scuola o incontrandosi per strada, perché chi è l'ultimo, per turno, nel gioco delle biglie, ha più probabilità di far bottino

ULUCAA, far gridi di allegria e di saluto da monte a monte o al tempo della vendemmia dalla collina al piano: *da matón, quand om sera su a mont, a la sira prima de naa in cùcia o a la matín, quand om levava su, om ulucava per ciamaa e saludaa cui di mont delà de la vall; ulùcch*, s. m. grido di allegria e di saluto: *adèss e se n' sent più de ulùcch, nè in montagna nè al temp de la vendémbia, l'è tutt cambiò*

UMÓR, umore; *a ogni umór de vèscov*, a ogni grillo, ogni momento: *la cambia vistii a ogni umór de vèscov*

ÙN in *om pòo per ùn*, un po' a ognuno, nel detto *om pòo per un fa maa a nissùn*, estendiamo i benifici un po' anche ad altri, se possibile, non solamente a una persona: *tolí* (prendete) *sti nós, matón, spartívi fora in tra de voialtri, i è miga tanti, ma 'm pòo per un fa maa a nissùn; ùna* in *vignii a una*, venire ad un accordo: *finalmént i è vignít a una de faa el lavor inséma; l'è tutt'una*, è tutt'uno

ÙPOLA, upupa: *l'ùpola la gh'à om zuff so la tèsta*

USADÉLL, s. m. abbaino: *saraa l'usadéll per miga lassaa vignii dént l'acqua* (la pioggia) *in spazzacà*

USC, uscio: *guai a lé se la mett dént amò i pée de l'usc de cà mia, a ciàpi la scóva a fala cór; naa us'ciànd*, anche *naa us'ciànden*, andar di casa in casa per pettegolezzi o per pitoccare; *us'cée*, s. m. sportello della botte: *tée giù l'us'cée per netaa 'l vaséll; us'céra*, s. f. tavolato con cui si copre il mucchio delle vinacce — *el càspi* — al torchio e su cui si accastellano *i sciavatt*

USTRUMÉNT, s. 2g. spreg. persona importuna: *el gh'éra propi de rivaa scià chèll ustrumént a guastamm el mestée; tíret fora di pée, malambrèto ustrumént, che te m' dé imbrói*

V

VÀCA, vacca; *i sciori i è miga vàcch*, loc. scherz. riguardante i ricchi e chi li vuol imitare; *te gh' aès de vedée che lùsso in chèla cà, altro che nun, aromai i sciori i è miga vàcch; oh la vaca*, escl. oh perabcco: *oh la vaca, te sé gnanch bon de molaa no falcc ?;* scherz. scenetta ad una festa da ballo rusticana: *la vo' faa 'm ball, signorina ? — grazia, a poss miga, a sómm già via* (sono già impegnata) — *oh la vaca !;* — prostituta; *vaca de lacc*, vacca da latte; — iron. fonte di guadagno: *per quaidùn la Confederazión l' è no bóna vaca de lacc; vacàda*, scempiaggine: *a gh' ò scià domà acquèta, ò facc la vacàda de miga mett assée zucro ind el vinéll; vàco*, agg. infame: *l' è chèll vàco d'om rastéll che 'l m' è rivò scià pròpi sol nas, a gh' ò metù su 'm pè senza nacòrgiom e pamm; vachée*, vaccaro; *manz de Vacall* (Vacallo, paese presso Chiasso), scherz. carne di vacca: *ah, te la cognoss bégn la carn, ti, chésta chilé che i t' à dacc l' è manz de Vacall, altro che manz*

VÀER, Vàiro: Francesco Vairo, 1826 † 1910 (v. *cristón)*, era sempre a capo di tutti a cantare durante le funzioni religiose. Mi par ancora di vederlo, lui, priore dei confratelli, imponente nella statura, con *la pas* (croce astile) tenuta in mano come un guerriero delle crociate, tuonare con la sua potente, bellissima voce nelle processioni intorno alla parrocchiale e in quelle del Venerdì Santo e del Corpus Domini. Uomo intelligente e arguto, aveva fatto alcuni anni di seminario, lasciando poi gli studi teologici per darsi alla campagna e alla vita pubblica. Dal settimanale ' Il San Bernardino ' del 24 dicembre 1910, gentilmente trasmessomi dalla maestra sig.ra Aurelia Ghidoni-Pedrazzi, discendente da parte materna della famiglia Vairo, mi piace trascrivere le seguenti parole scritte, fra altre, e firmate dall'allora ventitreenne ' Noldo ' (il compianto prof. dott. h. c. Arnoldo Marcelliano Zendralli, fondatore della Pro Grigioni Italiano, dell'Almanacco dei Grigioni e dei Quaderni Grigionitaliani) in occasione della sua morte: « .... raccontava quando per la prima volta, con la tuba in capo, la lunga marsina indosso, diciassettenne, entrava nell'alto consesso dei giudici e, nello stesso anno, fra i consoli a presiedere la degagna « la più forte », diceva, di Guerra. Era stato giudice nel tribunale delle « trenta teste » e »....
Dalla ' cronaca ' dello stesso giornale togliamo pure: « ... con Francesco Vairo scompare una pagina gloriosa di storia del nostro paese, con lui si spegne un nobile e generoso casato roveredano. Fu ultimo console della degagna di Guerra, ultimo giudice del famoso (ahi troppo !) tribunale delle « trenta teste », municipale per lunghi anni, giudice di pace, giudice del tribunale di Circolo e di Distretto. Morí munito dei carismi di nostra santa religione nella bella età di anni 84, dopo, caso più unico che raro, quasi 67 anni di matrimonio con Margarita Raveglia, ancor vivente, di anni 86 ».

VAIRÈTT, pl. *Vairítt*, Vairetti; *Barba Vairètt, quinternètt del Barba Vairètt*, v. *strión*

VAIRÒLL in *faa i vairòll*, far la vaccinazione contro il vaiolo: *l' è 'l dotór distrettual che 'l va in tucc i paes del distrètt a faa i vairòll; i vairòll i è tachée*, la vaccinazione ha avuto esito positivo

VAIRÙSC, s. pl. morbillo: *ciapaa i vairùsc*

VALDRAPP, s. f. gualdrappa; — sgualdrina: *l' à volzù sposàla listès anchebégn che l' è no valdrapp*

VALL,s. f. valle; *valègg*, s. m. borro: *taiaa quai boritt* (piccoli tronchi) *e mandai giù per el valègg; valegée*, s. m. dim. di *valègg; Vall*, frazione della collina di Carasole, posta sull'orlo della vallettina di *Margnàu; valón*, s. m. accresc. di *valègg: quand el càscia el ' valón ' cui de Carassóo i lava i strasción*, detto che ricorda l'ormai lontano tempo in cui non c'era ancora il lavatoio pubblico di Lémora sulla collina di Carasole e gli abitanti di lassù, per lavare i panni, approfittavano dei giorni seguenti ad una pioggia che ingrossava il rigagnolo scendente nella vicina valletta di *Margnàu*, da loro detta anche *' el Valón '; i Valón*, nome generico dato alle parallele vallette di *Lanzanígh* e di *La Régna*, a sud del paese, da cui, nella seconda metà del secolo diciassettesimo, dopo una pioggia torrenziale e a causa dell'eccessivo disboscamento, precipitò una gran massa d'acqua e materiale che seppellí la frazione di *Campión* con la chiesetta di San Giorgio, di cui si vedono ancora le rovine

VALL, s. m. vaglio: *portaa i cavii a vall*, si dice di donna che si pettina i capelli a forma di vaglio; *scèrn fòra dal vall*, scegliere il migliore: *la l' à propi scernù fòra dal vall el spós, l' è stàcia brava; mètt fòra i spós ind el vall el més de marz*, scherz. esporre gli sposi infiacchiti all'aperto nel mese di marzo per rinvigorirli

VALS in *la ròba che vegn de vals la va de sbalz*, la farina del diavolo va in crusca: *quanti che i s' è facc sciori a spall di pori diavol e dopo tuta la ròba che i à ramassò om poo in tucc i manér i a l' à pé maiàda fòra i fii, l' è pròpi véra che la ròba che vegn de vals la vann de sbalz*

VÀLTRI, anche *voiàltri*, voi: *aí* (avete) *ciapò angh vàltri chèll maa che gira ?*

VAND, vagliare: *a m' par amò de vedéla la mi pora mamm a vand el gran ilé sol pogée defòra de l' éra e la nívola de pólvera che la faséva; a vand el ris*, giocare a scaricabarili col seguente dialogo fra i due bambini: *cos' te fé suilé ? — a vand el ris — a quant a quant ? — a trii a trii — vegn giù ti ch' a véi naa su mi; giugaa a vand el ris*

VANDÙLL, s. m. borro: *vignii giù per om vandùll per scurtaa la strada*

VÀNGA, s. f. spinacio selvatico che cresce sui monti e sugli alpi in vicinanza delle cascine, dove il terreno è grasso: *la vanga l' è bona da mangiaa, e s' la fa là* (si cucina) *come 'l spinàzz*

VANZAA, far avanzi: *chèll ch' om vànza a disnaa om el mangia stissíra a scéna; l' à gnànga vanzò i danée de faa el viagg de vignii a cà;* — essere creditore: *a vànzi amò tresént franch mi da chèll malpàga; te vànza divòlt quaicos de mi ?* si dice in tono di sfida a un provocatore;

— sporgere: *varda ch' a t' vànza fòra la camísa da la culàta, a t' vànza giù 'l pedàgn; el vànza gnangh su de tèra,* si dice scherz. di una persona, in special modo di bambino, molto piccola: *l' è 'm robetín de nigótt, el vànza apéna su de tèra; vanzaa domà nas, vanzaa più domà braga,* si dice di persona magra dal naso ben pronunciato, di uomo dimagrito, i cui calzoni gli sono troppo larghi; *vanzítt,* s. pl. avanzi di cucina: *i vanzítt ch' om làssa indré om e gh' i dà al porscéll*

VARDAA, anche *guardaa; vardaa dré,* aver cura, tener d'occhio: *vàrdegh dré 'm pòo a sto matt intant che mi a vagh a la botéga;* — far la corte: *l' è vun ch' a gh' varda dré a tucc, miga nomàa vuna; vardaa più adòss,* voltar via la faccia: *mi a gh' vardi più adòss a chèla femnàscia, a poss più vedéla; vardaa fòra* in *vardaa fòra bégn, vardaa fòra miga tant bégn,* denotare uno stato di salute buono, non tanto buono: *da 'm pòo de temp in scià la mamm la varda miga fòra tant bégn, la m' pias míga*

VARÒZZA, s. f. marmotta: *dént in la val Traversagna e gh' è 'm sitt che i a gh' ciama ' zòca di varòzz '; —* dormiglione: *l' è miga gnamò ora de levaa su, malambrèti varòzz ch' a sí*

VAS, vaso: *el vas del lacc, de la píscia* (quest' ultimo detto anche scherz. *pociàmbro); vaslàmm,* s. m. recipiente grande: *l' è 'm vaslàmm che 'l tegn almén om dés etòlitri; vaslamée,* s. m. bottaio; *vasséll,* s. m. botte

VÉCC, femm. *végia,* vecchio: *vécc come no sassàda,* vecchissimo, antico: *a gh'è di cà che i è vécc come sassàd, chissà da quanto temp che i a i à facc su; col vignii vécc l crèss la panza e 'l cala el pécc; la fémna gióna e l' omm vécc i impigniss la cà e 'l tècc,* moglie giovane e marito vecchio prolificano molto; *i me vécc,* i miei genitori: *mort i me vécc ò tòlt su a naa a giraa per el mond; i nost vécc,* i nostri antenati

VEDÉE, vedere: *miga vedégh da la boca al nas,* vederci poco, fig. non saper prevedere; *vedéla bruta, bèla,* passarsela male, bene: *om l' à vedùda bruta in temp de guèra; la s' vècc più da la supèrbia,* non vede più che se stesso dalla superbia; *om vòo vedéi, miga vedlàn,* scherz. doppio senso che può significare ' vogliamo vitelli non vitelle » ma che effettivamente vuol significare ' vogliamo vederli (i soldi), non ci accontentiamo di parole '

VEDÉLL, vitello: *l' è méi tiraa su vedéi che matón,* v. *matt; butaa vedéll,* abortire (di bovina); *vedelón,* vitellone; — spreg. uomo grande e grosso, cui piace mangiare ma non lavorare

VÉDRO, vetro: *l' è domà 'm védro,* si dice di strada ghiacciata, sdrucciolevole; *vedriatt,* s. m. vetraio: *el vedriatt l' è chèll che mett dént i védro ind i finestro e vedrinn; vedrína,* vetrina; *vès no vedrína,* essere molto fragile di salute; *l' è no vedrína, ileilé la 'n gh' à scià vuna quand i è miga dó*

VÉGH, avere; *véghen dént,* averne in zucca: *se la gh' n' à miga dént, te pé miga téghen fòra da chèla zùca; véghen scià,* averne soddisfazione, profitto: *cos' te 'n gh' é scià adèss che te l' é fàcia piàisc; végla su,* avercela: *la gh' l' à su con mi perchée a gh' ò dicc chèll che gh' naseva*

VEGNII, anche *vignii*, part. pass. *vegnù* femm. *vegnùda*, risp. e più recente *vignìt* femm. *vignída*, venire: *vignígh su*, rammentarsi: *s' a gh' pensa dré 'm pòo, forsi ch' a gh' végn su incóra che i à facc la strada néva de Làura; vegnùda*, s. f. sviluppo: *l' è de bóna vegnùda sto vedéla*

VÉMPA, s. f. baldanza, arroganza: *l' è vignít scià con no vémpa che 'l pareva che 'l voleva maiamm*

VÉNA, avena; *véna in stanga*, scherz. bastonate: *lù (el cavall) el m' à dacc no pesciàda, ma mi de paga a gh' ò dacc om pòo de véna in stanga*

VÉND, vendere: *fann da vénd*, anche *fann da vénd e da spénd*, farne di tutte le sorta: *om aéra* (avevamo) *alzò 'm pòo tropp el bicér in chèll dí e 'm n' à facc da vénd e da spénd*

VENDÉMBIA, vendemmia: *faa órden de vendémbia*, v. *órden; vendémbiaa*, vendemmiare

VENÍN, s. 2g. persona cattiva: *l' è 'm venín chèl matt, catív come la pèsta*

VÉNTRO, ventre; *végh el véntro come 'm tambùr*, avere il ventre teso; *a gh' ò 'l ventro come 'm tambùr, i è trii dí ch' a vagh più del corp; ciapaa el maa de ventro per i altri*, prendersela per gli altri; *boca diss, véntro patiss*, parlando di leccornie si stuzzica la gola

VENÙDRIA, s. f. vilucchio: *la venùdria la gh' à di radis tanto profond che gh' naría 'l zapón per strepàla su del tutt*

VÉR, aprire: *chi begn sàra, begn vér*, chi ben chiude non va incontro facilmente ad amare sorprese

VÉRA, s. f. anello nuziale: — anello di ferro, da mettere e da levare, per fissare la falce fienaia al manico (*al scirón*); — anello di ferro, parte integrativa della zappa, del badile ecc. in cui si infila il manico di legno: *el mànich el gh' à de naa dént begn s' ciass in la véra, alora el bala miga dént*

VÉRA, agg. vero: *se l' è véra l' è no gran bala*, scherz. loc. con cui si mette in dubbio l'asserzione di qualcuno; noi roveredani esprimiamo lo stesso dubbio così: *fin al pont de Grón l' è tutt Véra*, perchè chiamiamo 'Vera' tutta la campagna che si estende a nord-est del paese fino al ponte di Grono sulla Calancasca, intendendo il ponte vecchio del Ramm, ora isolato

VÈRD, verde: *vignii vèrd da la ràbia*, rodersi dalla rabbia: *se te fé miga tutt come la voo lee la vegn bèll e vèrda da la ràbia; a m' vegn l' ànima vèrda*, mi sento preso dallo sdegno; *mi a vedée certi ropp a m' vegn l'ànima vèrda; cargass de legna vèrda*, assumere cariche e incarichi che non fruttano niente e danno tanto lavoro; *verdàca*, s. f. raganella (anfibio); — raganella usata dai ragazzi nella Settimana Santa; *verdacaa*, scherz. cicalare: *i te gh' à dacc tuta la matín a verdacaa cui femnàsc giù sott ai pòrtich; verdésa*, v. *castégna* e *ùga*

VÈRDIS, s. f. scriminatura dei capelli: *fagh la vèrdis ai cavii*

VÈRGIN, s. m. ciascuno dei quattro tronchi piantati verticalmente nei *dormión* che sostengono l'*àrbol: i vèrgin i tégn su l' àrbol del tòrcc*

VERGÓGNA, vergogna; — rispetto umano; — scherz. parti genitali: *i camís del dì d'inchée i è tanto curt che i quarcia gnanch la vergógna*

VERITÀ, verità: *la verità la vegn al géch*, v. *géch*

VÈRSA in *vès in vèrsa*, essere arrabbiato: *a somm in vèrsa col me fradéll, la m' n' à facc vuna grossa; nagh in vèrsa a vun*, approssimarsi a uno: *l' è rabiò, guai a nagh in vèrsa, la t' insulta*

VÈRSO in *no gh' è vèrso, e gh' è miga vèrso*, non c'è modo: *no gh' è vèrso de fàgla capii, de fàgh dii no paròla*

VERTICALL, s. m. strumento grande come un pianoforte che suona con la immissione di una moneta: *om n'à facc del balaa no volta col verticall!*

VÈS, essere; *vès dré a...*, star...: *vès dré a léisc, a scrív...*, star leggendo, scrivendo; *vès fòra per*, esser infervorato: *inchée l' è fòra per imparaa a sonaa l' orghen da man, domàn el pò vès fòra per el diségn; vès giù*, essere depressi: *vès giù de morall, de salutt; vès sott*, essere in lite: *i è sempro sott come can e gatt; vès sottsóra*, essere in dissidio: *i è sottsóra, i a s' parla miga*

VÈSCÒV, vescovo: *faa el vèscòv*, fare il castigamatti: *varda ch' a fagh, che 'l passa 'l vèscòv, se te fé miga giudízi; a ogni umór de vèscòv*, v. *umór*

VÈSPOL, s. m. funzione religiosa pomeridiana: *va pé a vèspol, vèh, guai a ti se te vé miga*

VÈSTA, veste: *inchée l' è fèsta, tucc i sciori i cambia la vèsta, e mi ch' a sómm om poro fiée, a cambi gnangh el camisée; vestée*, s. m. guardaroba; *vistii*, s. m. vestito; — vestire; *vistii la gùgia*, infilare il refe nell' ago

VÈTA, toh: *vèta chi che gh' è scià, chi che s' vècc!; vèta là che béll orscéll;* — escl. d'appoggio, conferma: *l' è pròpi véra che 'm va a spass, la l' à dicc angh' la mamm — mó, véta, se 'l fuss miga vèra, a m' saría miga vistít de la fèsta; vètel, vètela, vèti*, eccolo, eccola, eccoli: *vètel ilé el ropp che te cercava*

VIA, avv. via; *vès via*, essere assente: *la gh' è miga, l' è via la mamm;* — — essere impegnato; *sto setimana a poss miga vignii, a somm già via per altri*

VIAGG, viaggio; — *viagg de fégn, de féa* ecc. v. *gambacc*

VICÀRI, s. m. vicario foraneo: *l' ùltim vicàri de Mesolcina e Calanca l' è stacc* mons. Reto Maranta di Poschiavo, l'ancor vivente parroco di San Vittore, fratello del pur ancor vivente arcivescovo mons. Edgaro Maranta; col 1971 l'ufficio di vicario foraneo è stato sostituito con quello di 'decano' al quale è stato chiamato l'attuale parroco di Roveredo, mons. Riccardo Ludwa, con giurisdizione su tutto il Grigioni Italiano (Mesolcina, Calanca, Poschiavo e Bregaglia); *vicariàt*, s. m. giurisdizione territoriale civile fino alla legge cantonale del 1851 e corrispondente all'odierno circolo: *la Mesolcina e la Calanca i era formée dai trii vicariàt* (o *comùn*) *de Mesòch, Rorè e Calanca; assembléa del vicariàt*, anche semplicemente *vicariàt*, assemblea dei cittadini di un

circolo per la nomina del tribunale di circolo (corte penale), a capo del quale sta il *landàma: l'assembléa del circol de Rorè no volta i la tegnéva so la piazza de la féra Sott ai Nos, i votazión i a i faséva per alzàda de man* (*o del bastón!*); *dopo i s' à metù a votaa per schéda* (probabilmente a partire dal 1911)

VIGNA, vigna: *podaa, ligaa la vigna; tacaa su i manègg*, fissare ai pali le frasche che devono sostenere i tralci nuovi; *cataa su i pàmpen; capolaa i scialèsc, faa fòra i scialèsc*, tagliar giù dalla pianta i vimini del salice, poi ordinarli; *tiraa giù i cò*, piegare e fissare ai sostegni i capi scelti per la fruttificazione; *faa i bòs*, termine generico per *cavaa* (vangare) e *strepaa l'erba di bòs* (le fosse); *sbrodaa la vigna*, anche *dagh su l'acqua*, irrorare; *sgarżelaa*, levare i germogli che non portano frutti; *scimaa*, spuntare i tralci; *tacaa su cò*, fissare certi tralci affinchè non li stronchi il vento; *inzofrigaa*, anche *dagh su 'l zófrich*, solforare; *vignarón*, s. m. viticoltore; *inginegiaa, refossaa*, propagginare parzialmente, totalmente il ceppo della vite; *strepiròla*, s. f. barbatella

VÍN, vino; *vin colò*, vino estratto dal tino dopo la fermentazione delle uve: *el vin colò l' è 'l pissée bon; vin del càspi*, vino ottenuto col *caspiaa; vin del tòrcc*, anche *torciàdich*, s. m.; *el torciàdich l' è tórbol, e gh' va lassàll sentaa prima de mes' ciall con l'altro; vin nostràn*, vino fatto con uva nostrana detta *bóndola; vinéll*, vinello

VINÈSPOL, s. m. nespolo, nespola: *col temp e con la pàia i marùda ànga i vinèspol*, col tempo maturano tante cose

VIOLÍN, violino; *naa come 'm violín*, andare, funzionare bene: *dopo che i l' à rangiàda, la va come 'm violín la màchina; violón*, violone; — scherz. tavolo presidenziale nella sala comunale di Roveredo: *i a gh' ciama violón perchée el gh' à pròpi la forma de 'm violón el tavolón indo' che 'l sa sèta giù el síndich a dirigg l' assembléa*

VÍSCH, vispo: *vísch come la pólvera*, molto vispo, svelto; *butass vísch*, accelerare, far in fretta: *om gh' à de butass vísch s' om vo' miga restaa indré de i altri*

VISIGAA, brulicare: *e gh' è chi che visíga de piécc e chi che visíga de débet; visigaménť, visighéri*, s. m. brulicamento: *l' è tutt om visighéri de formích inde sto cà; visigànt*, s. m. vescicante: *l' è come 'm visigànt sonn no gamba de légn*, si dice di un rimedio del tutto inefficace

VISÍN, vicino: *i è miga cui che sta visín a la gésa i pissée devòtt;* — s. m. vicino: *visín de cà;* — cittadino patrizio di un comune: *adèss e gh' è più nissun che diss amò ' visín ', i diss tucc ' patrízi ', ind el sécol passò cui che i era miga visín i era ' forestée '; visnànza*, s. f. vicinanza, giurisdizione territoriale formata dai *visín* e corrispondente all'odierno comune; — assemblea dei *visín: no volta i diseva miga ' naa in sembléa ', i diseva ' naa in visnànza '*

VÍZI, s. m. vizio; — s. pl. vezzi; *fagh su i vízi a 'm matt; inviciò*, viziato (solo di bambino)

VÓCIO, attento, scànsati: *vócio che gh' vegn el sciarabàn de la verdùra*

VOIÀLTRI, v. *vàltri*

VÓISC, più recente *vóngg*, ungere: *vóis' gegh la gòrda, scherz.* dare la mancia a chi deve suonare la campana ad un battesimo affinchè la suoni a lungo; *vóis' gech el pelòtt a vun*, scherz. percuoterne uno; *vóis' get, vann a vóns' get*, va a farti benedire; — s. m. unguento: *ciapaa om pòo de vóisc a vóisc el carnàsc de la porta; vóisc e besóisc*, unto e bisunto; *vóis' giùda* s. f. ungitura: *dagh no vóis' giùda al carnàsc*

VOLÀNT, s. m. volante; — ciascuna delle ruote due al *cargo* e una al *descàrgo*, intorno a cui passa la *gordína* nel *fill a freno: al volànt grand su al cargo e gh' è la fassèra che fa da freno*

VOLÈE, volere; *voléghen a vun*, aver rancore verso uno: *la me n' vòo perchée a gh' ò miga dacc resón a lù*

VOLOMPAA, ululare: *cand el volómpa om can, el voo dii che gh' voo mér quaidùn de la nosta frazión* (è una credenza locale)

VOLTAA, voltare; *voltaa via*, andar via, assentarsi: *el gh' è miga 'l pà, l' è voltò via che l' è 'm moment, l' è apena voltò via;* — scherz. divorare: *se 'l gh' à famm, el gh' à 'l coragg de voltaa via no bàsla de polenta da par lù; voltaa fòra el discors*, sviare il discorso: *el voo miga sintii da chèl' orègia, el volta fòra sùbit el discors; voltàla fòra*, dar un' altra interpretazione a quanto si è detto precedentemente: *adèss vòltela miga fòra, iér te parlava miga iscí; voltass dént*, avvolgersi: *voltass dént inde no quèrta de lana;* — spreg. far abbondante messe in modo poco pulito: *in chèll afàri ilé lù el s' à voltò dént e ai so fradéi el gh' à lassò rivaa là poch e nigótt, l' è 'm reboldón; voltàda*, s. f. curva di strada; — virata; *voltón*, s. m. rivoltolone: *la vaca l' è nàcia a picch, l' à facc duu o trii voltón e pé l' è saltàda giù da 'm sbalz*

VOLTOLÍN, valtellinese: *i me massée i è voltolín*

VOLZAA, osare: *díghel ti a la mamm, mi a vòlzi miga*

VÓNCC, ungere, unto: v. *vóisc; vóncia* in *cuntàla su vóncia*, scherz. star bene: *oh, adèss che 'l gh' à no bèla paga, el la cùnta su vóncia; vóncigaa*, dim. di ungere: *vóncigaa su i làber con vaselina;* — sporcare con grasso, olio, ecc.: *a sómm tutt voncigò de sóngia; voncigadísch*, s. m. untume

VÓS, voce: *quaidùn i gh' à la vós e quaidùn i mangia i nós*, v. *nós*

VÓT, s. m. vóto: *el trénta d' agost del milanevcentzetantùn, a la sira dopo i vòtt, l'assembléa del comùn polítich de Rorè, riunída in sala comunall su in Ríva, l' à decidù, con sessanta vót contra dersètt (quaidùn i à miga votò) de dagh anga ai fémen el dirito de vót e de vès nominée ai càrich pùblich ind el comùn*

VÒTT, otto: *inchée vòtt, domàn vòtt, lunedí vòtt ...:* oggi, domani, lunedí fra otto giorni; *cinetrivòtt* (cinque e tre otto), parola che indica ritmo e speditezza: *cinetrivòtt, cinetrivòtt...* si dice p. es. per celia a un amico che s' avvicina zoppicando

Z

ŻABADAA, imbastire, sogomare: *om vistii malżabadò, no cadríga malżabadàda; com' l' è mai malżabadò sto giaché*

ŻÀBEL, s. m. sciabola: *el voleva insfilzamm col żàbel chèll boncodròba*

ZACAGNAA, criticare, rampognare: *el fa miga altro che zacagnaa tutt el dí, chèll sorédich; zacagnàda*, s. f. rampognata: *tutt el dí l' è inde no zacagnàda continua; zacagnón*, s. 2g. persona mai contenta, che continua a rampognare

ZAMPIGNAA, calpestare: *cui matonàsc ch' è sempro dent a zampignaa giù 'l fégn; zampignàda*, s. f. calpestío: *vè' che zampignàda, i a m' l' à coisciò bégn el pràu i soldat*

ZAMPÓGN, s. m., pedule fatto interamente di stoffa: *la mi pora mamm la i faseva lé i so zampógn (e i nòst) e la i doperava a naa a faa féa da stèrn e altri lavor int el bosch perchée e s' sbrissíga miga e pé i è lingér*

ZANFÒRGNA, s. f. scherz. vulva; — donnaccia: *cos' l' è che la gh' à amò chèla zanfòrgna de dii dré a mi*

ZÀPA, zappa: *tirass la zàpa suo pée*, essere la causa del proprio male: *tant pégg per lù se 'l s' à tirò la zàpa soi pée, l' è colpa soa; zapaa*, zappare; *zapagh la cóa a vun*, fare una piccola molestia: *l' è 'm venín, guai a zapagh la cóa; zapàda*, s. f. zappata; — passo falso, scempiaggine: *la s' dà d' inténd de vès furbo, ma 'l fa domà zapad vuna dré a l'altra; zapèta*, zappetta; — chiodo a forma di zappa per scarpe grosse; *zapín*, s. m. arnese del boscaiolo a forma di picca per smuovere i tronchi; *zapón*, s. m. piccone: *el boràtt el dòpra el zapín a mév i bór e 'l manovall el dòpra el zapón a scavaa; zapéll*, s. m. piccolo dirupo: *a n' ò facc no pèll a passaa su per cui zapéi*

ZATA, s. f. zampa; — scherz. mano: *t' è vist che zatt che 'l gh' à chèll omm ? cùie ropp, i par cui de 'mn ors; zatàda*, s. f. zampata, scherz. colpo dato con una mano; *zatàscia*, fig. manaccia

ŻAVÀI, s. f. donna che perde il suo tempo a far pettegolezzi nelle strade: *l' è no żavài (no żavaión) sempro in gir per i strad e per i ùsc de vuna e de l'altra a faa técch; naa żavaiànden*, andar in giro a far pettegolezzi

ZÈCA, s. f. zecca (insetto): *a m' è tacò no zéca;* — persona noiosa: *l' è come no zèca, a gh' l' ò sempro scià dré ai pée e grèn e grèn grèn, uh che noiosa ! zecherlaa*, far pettegolezzi: *la fa miga altro che zecherlaa tutt om dí*

ZÉCHEL, s. m. ciocca di capelli attaccati insieme per poca pulizia: *la fa schívet, la gh' à su nomà zéchel*

ZECHÍN, (*z* come in ' ozio '), s. m. zecchino; *Caraa del Zechín,* strada carreggiabile ora ridotta a circa un terzo della sua lunghezza primitiva in seguito alla costruzione della ferrovia Bellinzona-Mesocco (1907) e della strada nazionale N 13 (1969), che un tempo, dapprima fra case e stalle, poi fra prati, campi e vigne, conduceva dal Ponte li Valle alla Riva del Sant. Il suo nome deriva dal fatto che in capo al Ponte di Valle, sulla sinistra della Moesa, sorgeva l'edificio in cui Gian Giacomo Trivulzio (v. *Trivùlzi*), avendone ottenuto l'autorizzazione dall'imperatore nel 1487, impiantò una zecca che coniò monete fino all' anno 1549, cioè fino a quando il Moesano ottenne la sua indipendenza (v. F. D. Vieli — Storia della Mesolcina — pag. 104). Più tardi l'edificio della zecca subì delle trasformazioni, l'ultima delle quali dopo l'alluvione del 1951 che fu la causa della demolizione del Ponte di Valle

ZÉF, s. m. sego: *col zéf no volta i faseva candéll*

ŻELAA, correre velocemente: *el żelava a scapaa; naa de żéll,* andare di corsa

ZÈLER, s. m. sedano: *mett giù no fomèla de zèler*

ŻÈRB, acerbo, aspro: *i gh' à amò del zèrb sti sciorés*

ZENDÀLL, s. m. scialle che si piega a triangolo per coprire la testa e che scende sulle spalle e la schiena: *vègh su' om zendàll de séda*

ŻÈRŻINA, s. f. frotta numerosa: *e gh' è rivò scià no żèrżina de pupp a saltaa 'l me paních*

ŻIA, zia: *restaa a faa la żia,* non sposarsi (di donna)

ZIBRÈTA, s. f. pianella (calzatura): *crompaa om pàer de zibrètt per l' estat*

ŻICCH in *om żicch,* un po': *bév om żicch d'acquíta, vès om żicch bàmbol; om żichín, om żichinín,* un pochettino

ŻICCH E ŻÈTA in *żicch e żèta la forbisèta,* giuoco di ragazzi in cui A conduce una fila di compagni in circolo e incontrandosi con l'ultimo della fila, B, gli chiede: *l' è cott el pan?* — B: *l' è 'm pòo brusò* — A: *chi l' è ch' è stacc?* — B: *chèll àsen ilé* e indica il penultimo della fila. A questo punto B e C alzano le braccia formando un arco e tutta la fila condotta da A passa sotto quell' arco cantando: *bégn bégn lo ligherémm, con la gòrda lo strozzerémm, bégn bégn...* Alla fine B e C vengono a trovarsi con le braccia incrociate e C voltato in senso contrario agli altri, dovendo passare sotto il braccio di B. La cosa, in un col dialogo, si ripete fin che tutti si trovano a braccia incrociate. Allora A e B si danno la mano, venendo così a formare un cerchio e tutti si mettono a muovere le braccia a forbice, dicendo in cadenza: *żícch e żèta la forbisèta, żícch e żón el forbisón, żícch e żèta la forbisèta, żícch e żón el forbisón...* fin che qualcuno molla la mano e rompe il cerchio, dopo di che il giuoco ricomincia da capo

ZÍNZOL, s. m. brandello di stoffa: *la gh' à su domà berón, a gh' vanza giù zínzol da tucc i part*

ŻINŻORLÍN, s. f. ragazza vestita in modo civettuolo, vanerella: *l' è no żinżorlín, la pensa domà a fass bèla, ma la 'n gh' à dent pòch*

ŻIRÈLA, s. f. girella: *tacaa su i żirèll con la càrga al fill; el tira amò su i brach coi żirèll*, è un uomo retrogrado, primitivo: *el capiss miga che i temp i è cambiée, che i è più temp de tiraa su i brach coi żirèll*

ŻÓBER, s. 2g. zoticone: *l' è 'm żóber de vun che l' è miga béll stagh inséma, e s' fa domà figur con la gént*

ZÒCA, s. f. foppa, conca; *zòca di Varòzz*, nome di località nella *Vall de Cugn* sull'alpe di Albionasca: *i gh' à ciamò ' zòca di varòzz ' perchée l' è 'm sitt de varòzz; Zòca di Òcch* (delle oche), nome di località soprastante Valstórna, *mudànda*, dell'alpe di Róggio: *nissùn i m' à savà dii el perchée de sto nomm*

ZÒCRO, s. m. zoccolo: *fagh su la pata, i patt ai zòcro;* — s. 2g. ignorante, stupido: *oh che zòcro, el sa miga gnamò indo' che 'l sta el papa;* — zoccolo delle pareti di una stanza; *patt de zòcro*, s. pl. scherz. lasagne larghe che si cucinano come gli spaghetti; *zocràda*, s. f. colpo dato con uno zoccolo

ŻÒI, s. pl. gioielli: *i spós i è nacc a Bórgh a tée i żòi, i s' marida prèst*

ZOFRANÈLI, anche *zófrich, fòco*, s. m. zolfanello: *crompaa om pacch de zofranèli;* s. m. zolfo: *dagh su 'l zófrich a la vigna; inzofrigaa*, v. *inzofrigaa*

ŻÓMPI, in *a żómpi*, correndo, a salti: *l' è vignít giù a żómpi da mont per rivaa in temp a vedée el gir de la Svizzera a passaa là int el stradón*

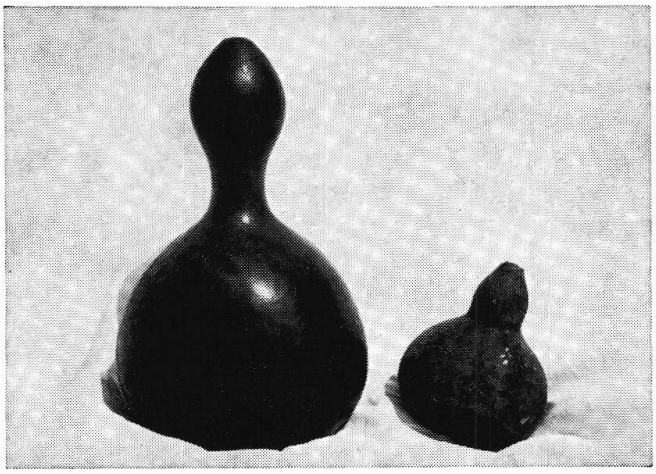
ZOPIGAA, zoppicare: *a sò de che pè che te zopíga*, so qual è il tuo debole, il tuo difetto; *zopigón*, s. 2g. spreg. persona che zoppica; *zòpp.* zoppo; *zopín*, zoppino (afta)

ŻOREGIÙ, in *naa de żoregiù*, andare all'ingiù: *de żoregiù i va anga i sciucch*, scherz. all'ingiù vanno anche quelli che stentano ad andare all'insù; *żorént*, v. *desorént; żoresù* in *de żoresù*, all'insù; *żotént*, v. *desotént*

ŻORLAA, scherz. dar busse: *se te riva scià amò coi bragh rott, a t' żòrli vèh*

ŻÒTOLA, s. f. trottola: *giugaa a fa' naa la żòtola*

ZUCA, zucca; *con la zuca de méll*, con le buone, con le moine: *l' è 'mn originàll, te gh' é de ciapàll con la zuca de méll se te vée rivaa a voltall, sodonóo te gh' riusciss miga; zuca de chéll* (fig.) zucca che svuotata e seccata serve da recipiente per vino ecc.: *i zucch de chéll e s' pò tacài su al chéll per imparaa a nodaa* (nuotare); *zuchín*, femm. *zuchína*, fig. scherz. persona di lingua tedesca; *minestra de zucch*, minestra fatta con riso e latte annacquato con aggiunta di fette di zucca



la zuca de chéll

ZUÈLGA, s. f. ragazza stradaiola: *no zuèlga sempro in gir per i strad a giugaa e zufass coi matón; naa in zuèlga* si dice di ragazza che va per le strade a giuocare

ZUFAA, acciuffare: *zufann vun per el chéll*

ZUFF, s. m. ciuffo: vègh su 'm béll zuff de cavii: — s. f. spreg. donna spavalda con un gran ciuffo: *el vo' bé necòrges cos' el gh' à scià se 'l spósa chèla zuff ilé; ciapaa sol zuff*, prendere in flagrante; *quand e s' parla del luff el riva sol zuff*, v. *luff*

ZUÍCCH, ermafrodito: *l' è zuícch chèla manża, om pò tant véndela de mazza*

ZUPA, zuppa; — cosa noiosa: *a sómm nacc a chèla conferenza, ma a faseva méi a staa a cà mia, l' è stàcia no zupa; véghen no zupa*, essere stufo: *a 'n gh' ò scià no zupa de tutt; zupatt* femm. *zupàta*, persona noiosa; *zupa da mòrt*, v. *mòrt*

ŻURIÈTA, in *naa in żurièta*, andare in giro per chiacchierare: *sta om pòo a cà toa, malambrèta giròlda, finíssela de na in żurièta da 'mn ùsc a l' altro*

ZURÙCCH, s. 2g. scherz. stupidone: *cos' a gh' ò de fann mi de chèla zurùcch, a fagh pissée a la svèlta a faa da par mi*